



# BIEN- BUYRUN! VENUE!

En juillet 2012, la première Université d'été judéo-espagnole, organisée en partenariat avec l'Alliance israélite universelle, réunissait plus de 130 participants dans le beau bâtiment du Centre Alliance Edmond J. Safra. Au terme de cette première rencontre, vous avez été nombreux à souhaiter l'organisation d'une deuxième édition.

Pour prolonger le rêve, nous avons donc imaginé de nouvelles activités, de nouveaux thèmes et invité des intervenants venus de tous les horizons et des artistes pour la plupart inconnus en France.

Parmi le florilège de sujets proposés cette année, l'aventure marrane occupera une place importante. Nous ferons ensuite un détour avec nos invités par la Turquie, l'Espagne et le Maroc et nous plongerons dans la mémoire et la généalogie pour mieux nous projeter dans l'avenir. La musique et les chants seront partout présents avec des ateliers en matinée, trois conférences et cinq soirées de concert. Parmi les nouveautés proposées cette année, un atelier choral et musical pour les enfants sera animé chaque matin par le violoniste Renato Camhi.

Le temps d'une semaine nous vous invitons à vivre à l'heure judéo-espagnole, à découvrir la langue, l'histoire, le chant, la cuisine... Et surtout, autour d'un *kaviko* et de quelques *biskotchos*, venez faire de nouvelles rencontres et aidez-nous à donner un nouveau visage à notre culture. Ensemble, préparons pour nos enfants ce que nous avons reçu de nos Anciens : des racines et des ailes !

En el mez de djulyo de 2012 la primera università d'enverano de djudyó arekojyó mas de 130 presonas en la ermoza fragua ande l'Alliance israélite universelle, nuestro mayor haver, mos arresivyó. Al kavo de este primer enkontro, muchos de vozos mos demandaron que aparejáramos un sigundo enkontro.

Para ke ture el esfuenyo, pensimos emprezentarvos nuevos etchos, nuevos sujetos i yamimos djente vinidas de kuarto partes del mundo i artistas que muchos de eyos no se tyenen visto ni sintido fin agora en la Fransya.

Entre los sujetos eskojidos este anyo, las pasadiyas de los marranos van a tomar muntcho lugar. Daremos duspués kon nuestros invitados unos tornos por la Turkiya, la Spanya i el Maroko i mos dalearemos en la memoria i la jenealojiya para etcharmos adelante al avenir. Avrá muzika i kante en kada ora i lugar: en los atelyeres de la manyana, tres konferensyas i sinko notchadas de konserto. Entre las novedades d'este anyo, un atelyer de koro i muzika para las krigaturas rejido por el kemandji Renato Camhi.

Durante una semana entera vos invitaremos a bivar a la ora djudeo-espangola, a deskuvrir la lingua, la istorya, el kante, la komida... i mas, enderedor de un kaviko i de unos bizkotchos vos invitamos a nuevos enkuentros i akudirmos a dar mueva figura a nuestra kultura. Ansina mos ayudaran a dar a nuestros ijos lo ke arexivimos de nuestros aguelos: no sólo rayizes ma i alas para bolarmos!



## INFORMATIONS PRATIQUES



**Les sessions de l'Université d'été se dérouleront au Centre Alliance Edmond J. Safra de l'Alliance israélite universelle situé 6 bis, rue Michel-Ange, 75016 Paris.**

Le Centre Alliance Edmond J. Safra dispose notamment d'un vaste auditorium, d'une médiathèque, d'espaces de restauration et de salles d'études.

### RESTAURATION

Un service de restauration cachet sera proposé aux participants de l'Université d'été à l'intérieur du Centre.

### HÉBERGEMENT À PROXIMITÉ

Le Queen's hôtel propose des tarifs préférentiels aux participants à l'Université.

**Queen's Hôtel \*\*\***  
4, rue Bastien-Lepage Paris 16<sup>ème</sup>  
Tél : +33 (0)1 42 88 89 85  
[info@hotel-queens-hotel.com](mailto:info@hotel-queens-hotel.com)

## DEUXIÈME UNIVERSITÉ D'ÉTÉ JUDÉO-ESPAGNOLE À PARIS DU 7 AU 12 JUILLET 2013

Tél : **06 98 52 15 15** – courriel : [akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr)  
Retrouvez toutes les informations sur le site de l'Université : [www.ueje.org](http://www.ueje.org)

avec la participation de :



Couverture : Mme Mallah, 1905, Salonique. Photothèque sépharade Enrico Isacco. Collection Faraggi. Crédits photos : François Benedetti, Can Sarıçoban, Mashalá, Kobi Zarco, AIU. Conception graphique : [www.formidable-studio.net](http://www.formidable-studio.net). Impression : Caen Repro. Avril 2013.

CONFÉRENCES

CONCERTS

EXPOSITION

LANGUE

CHANTS

CUISINE

FILMS

# DEUXIÈME SEGUNDA UNIVERSITÉ D'ÉTÉ UNIVERSITA

Aki Estamos-AALS et l'Alliance  
israélite universelle présentent

**07  
12  
JUIL-  
LET**

## JUDÉO ESPAGNOLE

DE DJUDYO À PARIS



# INAUGURATION

DIMANCHE  
07.07 à 20h

## Cérémonie d'ouverture

Allocution de Marc Eisenberg, président de l'Alliance israélite universelle et de Jenny Laneurie-Fresco, présidente d'Aki Estamos-AALS.

## Chœur de la synagogue Bevis Marks (Londres)

La synagogue hispano-portugaise Bevis Marks de Londres abrite la plus ancienne communauté juive anglaise. Son chœur poursuit une tradition d'excellence ininterrompue depuis plus de 300 ans. Sa venue à Paris constitue un événement.

## Cocktail

# ATELIERS

LUNDI > VENDREDI 10h > 12h

## Langue et civilisation (2 niveaux)

Sous la direction de Marie-Christine Bornes-Varol, professeur des Universités à l'Inalco.

## Chorale

Animée par la chanteuse Marlène Samoun.

## Initiation au répertoire sépharade

Avec le chanteur Kobi Zarco-Alvayero et Susana Weich-Shahak (Israël)

## Cuisine

Pour gourmands, parents et enfants. Animé par René et Esther Benbassat, Sarah Isikli.

## Atelier pour enfants de musique et chants judéo-espagnols

Animé par le violoniste Renato Camhi.

## Culture judéo-espagnole

Pour ceux qui ne savent pas et (se) posent des questions. Avec Henri Nahum et Marie-Christine Bornes-Varol.



Mathilde Mallah, Salonique 1905. Photothèque Enrico Isacco. Collection A.-M. Faraggi.

# EXPOSITION

À l'occasion de l'Université d'été, la médiathèque du Centre Alliance J. Safra présentera une sélection d'images du monde judéo-espagnol, des entretiens en judéo-espagnol et des films réalisés par le cinéaste Enrico Isacco.

# PROGRAMME

LUNDI  
08.07

14h > 15h30

## Marranes et marranismes : une façon moderne d'être juif ?

Intervenants : Henri Nahum (modérateur), Gérard Nahon, Nathan Wachtel.

La tragédie marrane coïncide avec la fin du Moyen Âge en Europe. Les conversions forcées se traduisent par une pluralité d'attitudes : choix de l'assimilation plus ou moins assumé, engagement mystique ou messianisme, fidélité au judaïsme sous des formes masquées et reformulées, relativisme ou indifférence religieuse. Ces différentes d'attitudes cohabitent au sein des familles, voire chez un même individu. L'expérience marrane où la foi devient une question électorale et intime renvoie à l'expérience juive contemporaine.

16h30 > 18h

## Trajectoires et singularités marranes

Intervenants : Jean-Claude Kuperminc (modérateur), Harm den Boer (la littérature marrane), Joan Mendès-France (Pierre Mendès-France, le marrane), Hervé Roten (la tradition musicale des communautés du sud-ouest), Miquel Segura (Les Chuetas des Baléares).

20h > concert

## Mashalá !

Le groupe Mashalá ! est établi à Barcelone depuis une dizaine d'années. Il est composé de la chanteuse d'origine sépharade Ellen Gould Ventura et des musiciens Aziz Khodari (percussion, voix) Ernesto Briceño (violin), Franco Molinari (contrebasse, voix, percussion), Lautaro Rosas Varela (oud oriental, çumbug et saz). La diversité d'origine des membres du groupe se retrouve dans leur musique dont le trait commun est le chant des communautés juives de la Méditerranée.



MARDI  
09.07

14h > 15h30

## L'Espagne contemporaine, les Juifs d'Espagne, et les Judéo-Espagnols

Intervenants : Line Amselem (modératrice), Esther Bendahan, Mario J. Saban, Miquel Segura, Fernando Vara de Rey.

En un siècle, une nouvelle communauté juive s'est développée en Espagne et a acquis la reconnaissance des autorités. Elle est forte aujourd'hui d'environ 40 000 membres issus de différentes diasporas juives, répartis principalement entre Madrid et Barcelone. Et l'Espagne redécouvre ses « racines juives ». Mais la seule lointaine origine espagnole suffit-elle à définir la culture judéo-espagnole ?

16h30 > 18h

## Passions généalogiques et sagas judéo-espagnoles

Intervenants : Laurence Abensur-Hazan (modératrice), Dov Cohen, Béatrice Leroy

La généalogie est une éminente passion des Judéo-Espagnols. Elle est le reflet d'une organisation méditerranéenne fondée sur la transmission du nom et de la filiation. Les Judéo-Espagnols sont prompts à se trouver une origine illustre, à élaborer de touffus romans familiaux qui leur permettent de se situer au sein d'un ensemble plus vaste.

20h > spectacle

## Solly Lévy

Solly Lévy a immigré au Canada en 1968 depuis sa ville natale de Tanger. Il est devenu l'un des principaux experts de la haketía, le judéo-espagnol parlé par les communautés juives du nord du Maroc. Il a fondé et dirigé la chorale sépharade de Montréal et co-fondé l'ensemble Gerineldo consacré à l'interprétation de la musique judéo-espagnole du Maroc. Il présentera lors de l'université d'été ses Solyloquios haketiescos, monologues satirico-nostalgiques sur les communautés judéo-espagnoles originaires du Maroc.

MERCREDI  
10.07

14h > 15h30

## Les Judéo-Espagnols dans la Turquie d'aujourd'hui

Intervenants : Jean-Claude Kuperminc (modérateur), Metin Delevi, Karen Gerson Şarhon, Klara Perahya

La communauté juive turque compte environ 17 000 membres très majoritairement installés à Istanbul. Elle est bien intégrée économiquement, socialement et culturellement à la société turque. Si la pratique du judéo-espagnol a beaucoup reculé, la conscience communautaire demeure forte. Comment s'articule-t-elle avec l'identité turque dans un contexte de réislamisation ? Comment préserver une identité minoritaire dans une société de plus en plus polarisée ?

16h30 > 18h

## Les Mémoires judéo-espagnoles

Intervenants : Henri Nahum (modérateur), Esther Benbassa, Corinne Deunailles, Pilar Romeu Ferré

La vogue des autobiographies juives témoigne de la perte d'identité liée aux migrations juives du XX<sup>e</sup> siècle mais également de la volonté de conserver et de transmettre un riche héritage qui a perdu son point d'ancrage.

20h > concert

## Kobi Zarco (chant) – Olivier Hutman (piano)

Kobi Zarco-Alvayero est né en Israël en 1952 de parents originaires de Turquie et de Salonique. Il a appris les chants judéo-espagnols auprès de ses grands-parents et de sa mère. Il est l'un des plus jeunes représentants du folklore sépharade dont il assure par ailleurs la sauvegarde au côté de l'ethnomusicologue Susana Weich-Shahak.

JEUDI  
11.07

14h > 15h30

## Le romance et la poésie chantée dans le monde judéo-espagnol

Intervenants : Marie-Christine Bornes-Varol (modératrice), Paloma Díaz-Mas, Hilary Pomeroy, Susana Weich-Shahak

Deux grands genres de poésie chantée ont produit l'essentiel du répertoire judéo-espagnol : les coplas et les romances. Ces derniers, qui disparaissent faute de n'être jamais chantés, sont des pièces dont le texte raconte une histoire soulignée par la mélodie.

16h30 > 18h

## Le monde de la haketía

Intervenants : Abraham Bengio (modérateur), Philip Abensur, Line Amselem, Esther Bendahan, Solly Lévy

Le nord du Maroc a longtemps abrité – et abrite encore – des communautés juives de tradition et de langue espagnoles. Cette année nous poursuivons l'exploration de ce monde singulier avec deux écrivains et témoins venus de la diaspora : Solly Lévy (Toronto) et Esther Bendahan (Madrid).

20h > concert/projection

## La Chorale d'Aki Estamos AALS

La chorale d'Aki Estamos AALS sous la direction de Marlène Samoun s'élargit et poursuit le développement de son répertoire entamé en 2011. Elle présentera son travail en première partie de soirée.

## On est venu me chercher

Court-métrage d'Ilana Navaro Turquie / France, 2000, 23 min.

Julia, 65 ans, d'origine juive, se prépare à quitter sa ville natale, Istanbul, où il ne lui reste plus rien, pour rejoindre son fils et sa famille à Tel-Aviv. Pour Aviva, sa petite-fille de huit ans, ce sont les dernières vacances d'été passées à Istanbul. Ensemble, elles partagent les derniers préparatifs, et la petite comprend combien sa

grand-mère a du mal à quitter sa maison, ses meubles, sa ville... Seule la moitié d'un vieux tableau, hérité de son père et partagé en deux entre sa sœur et elle, empêchera Julia d'abandonner définitivement son passé. Projection en présence de la réalisatrice.

VENDREDI  
12.07

14h > 15h30

## Las kantikas de boda (les chants de mariages sépharades)

Conférence de Susana Weich-Shahak avec la participation de Kobi Zarco

Les chants de mariage interprétés en judéo-espagnol d'Orient ou en haketia au nord du Maroc, accompagnent toutes les phases du rituel parmi lesquelles : les fiançailles, la composition et l'exposition du trousseau, le bain rituel, l'habillement, la cérémonie nuptiale, le festin, les danses, le congé de la mariée à ses parents, la nuit de nocce et le réveil de la mariée...

15h30

## Clôture de l'université

Avec les enfants de l'atelier chant et musique dirigé par Renato Camhi.

